Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wykorzenił ich JAHWE z ich ziemi w gniewie i we wzburzeniu, i w wielkim uniesieniu,\* i wyrzucił ich do innej ziemi, jak to jest dzisiaj.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak wykorzenił ich JAHWE z ich ziemi w gniewie i we wzburzeniu, i w wielkim uniesieniu — i wyrzucił ich do innej ziemi, jak to jest dzisiaj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego gniew JAHWE zapłonął przeciw tej ziemi, aby sprowadzić na nią wszelkie przekleństwa zapisane w tej księdze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż zapalił się Pan gniewem przeciwko tej ziemi, aby przywiódł na nie wszelkie przeklęstwo napisane w tych księgach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i dlatego się zapalił gniew PANSKI na tę ziemię, że przywiódł na nię wszytkie przeklęctwa, które w tych Księgach są napisane, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i zapalił się gniew Pana przeciw tej ziemi, sprowadzając na nich wszystkie przekleństwa zapisane w tej księdze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyrwał ich Pan z ich ziemi w gniewie, w zapalczywości i w wielkiej popędliwości, i wyrzucił ich do innej ziemi, jak to jest dzisiaj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wyrwał ich JAHWE z ich ziemi w gniewie i zapalczywości, w wielkim oburzeniu, i wyrzucił ich do obcej ziemi, jak to jest dzisiaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE wyrwał ich z ziemi w gniewie, uniesieniu i w wielkim wzburzeniu i wygnał do obcego kraju, jak to jest dzisiaj». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wyrzucił ich Jahwe z ich kraju w gniewie, uniesieniu i wielkim wzburzeniu, i wygnał ich do obcej ziemi - jak to ma miejsce dzisiaj”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg wyrwał ich z ich ziemi w gniewie, oburzeniu i zapalczywości i rzucił ich na inną ziemię, [gdzie są] do dzisiaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Господь вигубив їх з їхньої землі в гніві і люті і дуже великій злості і вигнав їх до іншої землі до нині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY ich wytrącił z ich ziemi, w gniewie, zapalczywości i w wielkim oburzeniu, oraz ich rzucił na cudzą ziemię, jak dziś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy JAHWE zapłonął gniewem przeciw owej ziemi, sprowadzając na nią całe przekleństwo zapisane w tej księdze. |

1. 1) Lub: z wielką furią. [↑](#footnote-ref-2)